

No. 38659

**United States of America
and
Czech and Slovak Federal Republic**

Agreement for the protection and preservation of cultural properties between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic (with annex). Washington, 17 March 1992

Entry into force: *17 March 1992 by signature, in accordance with paragraph 10*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
République fédérale tchèque et slovaque**

Accord relatif à la protection et à la préservation de propriétés culturelles entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque (avec annexe). Washington, 17 mars 1992

Entrée en vigueur : *17 mars 1992 par signature, conformément au paragraphe 10*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o ochraně a zachování kulturních objektů

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky a vláda Spojených států amerických,

majíce na pařeti potřebu náležitého respektování základních lidských práv a usilující o posílení porozumění, tolerance a přátelství mezi všemi národy a rasovými či náboženskými skupinami,

přejíce si posílit ochranu kulturních statků a zajistit přístup bez diskriminace k pokladům národní i světové kultury, jsouce přesvědčeny, že každá kultura má svou důstojnost a hodnotu, které musí být respektovány a zachovány a že všechny kultury tvoří součást společného dědictví patřícího všemu lidstvu,

majíce za to, že chátrání nebo zničení kterékoli součásti kulturního dědictví představují nenahraditelné ochuzení dědictví všech národů světa,

znovu potvrzující, že odsuzují genocidu a že jsou odhodlány podniknout kroky ke zmaření plánů těch, kteří usilovali o likvidaci kultury a dědictví jejich obětí,

vedeny snahou uctít památku těchto obětí a přispět k rozšíření znalostí o jejich kultuře a dědictví a posílit úctu k této kultuře a dědictví,

majíce za to, že ochrana kulturního dědictví může být účinná pouze tehdy, když je organizována jak na národní úrovni, tak i mezinárodně mezi úzce spolupracujícími státy,

přejíce si rozpracovat konkrétní kroky na podporu zásad a cílů Úmluvy o ochraně světového kulturního a přírodního dědictví z roku 1972 ve věci určitých částí kulturního dědictví obětí genocidy v době druhé světové války, a

v souladu s Dohodou mezi vládou Spojených států amerických a vládou Československé socialistické republiky o spolupráci v kultuře, školství, vědě a technice a dalších oblastech, podepsanou v Praze dne 15. dubna 1986,

se rozhodly takto:

1. Každá z obou stran podnikne náležité kroky v zájmu ochrany a zachování kulturního dědictví všech národních, náboženských i etnických skupin (dále jen Skupin), jež sídlí nebo sídlily na jejím území a byly obětmi genocidy na jejím území v době druhé světové války. Pojem "kulturní dědictví" znamená pro účely této dohody místa bohoslužeb, historicky významné lokality, památky, hřbitovy a památníky zesnulých, jakož i archivní materiály, jež se k nim vztahují.

2. Obě strany budou spolupracovat při sestavování soupisů příslušných položek spadajících pod odstavec 1, zejména těch, které jsou v nebezpečí chátrání nebo zničení. Takovéto soupisy mohou být společně zveřejňovány.

3. Každá z obou stran zajistí, aby nedocházelo k žádné formální ani faktické diskriminaci kulturního dědictví kterékoli skupiny či státních příslušníků druhé strany v souladu se zákony a předpisy týkajícími se:

- a/ ochrany a zachování jejich kulturního dědictví,
- b/ práva přispívat k ochraně a zachování jejich kulturního dědictví ,
- c/ veřejného přístupu k němu.

4. V případech, kdy příslušné orgány nebo organizace prohlásí, že Skupiny nejsou schopny zajistit vlastními silami náležitou ochranu a zachování svého kulturního dědictví, každá ze smluvních stran učiní náležité kroky k zajištění takové ochrany a zachování daného kulturního dědictví na svém území a přizve ke spolupráci druhou stranu a její státní příslušníky, pokud bude pro tento účel nutná pomoc.

5. Objekty vyjíměčného významu spadající pod odstavec 4 budou určeny v soupisu objektů, který bude tvořit přílohu k této dohodě. Tento soupis bude zveřejněn a dán na vědomí příslušným místním orgánům. Veškeré takto určené objekty budou chráněny, zachovávány a označeny zvláštními deskami. Bude zajištěn přístup k těmto objektům. Soupis objektů tvoří nedílnou součást této dohody. Prostřednictvím smíšeného výboru uvedeného v odstavci 6 může každá strana kdykoli dělat v soupisu takové změny, které bude považovat za žádoucí nebo nezbytné za předpokladu, že tyto změny budou oznámeny diplomatickou cestou.

6 /A/. Tímto se ustavuje Smíšený výbor pro kulturní dědictví pro dohled nad působností soupisu uvedeného v odstavcích 2 a 5 a na plnění takových dalších funkcí, jimiž ho obě strany pověří a které budou dohodnuty diplomatickou cestou. Každá z obou stran jmenuje dva členy výboru, předsedu a dalšího člena, kterým mohou pomáhat zástupci a poradci. K přijetí rozhodnutí výboru bude třeba souhlasu obou stran. Obě strany budou spolupracovat při zajišťování přístupu výboru k objektům a informacím potřebným pro plnění jeho povinností.

/B/. Komise pro zachování amerického dědictví v zahraničí bude výkonným orgánem pro realizaci této dohody na straně Spojených států amerických. Příslušné orgány a organizace, které jsou v souladu s předpisy a zákony České a Slovenské Federativní Republiky pověřeny ochranou kulturních památek ve smyslu této dohody budou výkonným orgánem pro realizaci této

dohody na straně České a Slovenské Federativní Republiky. Kterákoli z obou stran může změnit svůj výkonný orgán diplomatickou nótou adresovanou druhé straně.

7. Závazky vyplývající z této dohody nebudou v rozporu se závazky vyplývajícími z Umluvy o ochraně světového kulturního a přírodního dědictví z roku 1972 nebo kterékoli jiné dohody o ochraně kulturního dědictví.

8. Plnění této dohody bude podléhat zákonům a předpisům příslušných zemí a bude záviset na dostupnosti fondů.

9. Spory ohledně výkladu nebo uplatňování této dohody budou předkládány orgánům uvedeným v odstavci 6 /B/.

10. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti pokud některá ze stran neoznámí písemně její skončení nejméně jeden rok předem.

Dáno v Washingtonu dne 17.3.1992 ve dvojím vyhotovení v českém a anglickém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České a Slovenské
Federativní Republiky

Rita Klimova

Za vládu
Spojených států
amerických

Lawrence Eagleburger

PRILOHA

Objekty výjimečného významu spadajúci pod odstavec 5 Dohody medzi vládou Spojených štátů amerických a vládou České a Slovenské Federatívnej Republiky o ochrane a zachovaní kultúrnych objektů

Místo (Okres)	Objekt - adresa
Banská Bystrica	hrob na židovském hřbitově Rudlovská cesta 35
Banská Štiavnica (Ziar nad Hronom)	synagoga Novozámocká ul. 5
Bardejov	synagoga Pionierov 10
Bardejov	synagoga Mlynská ul.
Bardejov	židovský hřbitov Tehelná ul.
Beckov (Trenčín)	židovský hřbitov
Bratislava	synagoga Heydukova ul. 11
Bratislava	židovské mauzoleum Chatama Sofera Nabr. gen. L. Svobodu
Brezno (Banská Bystrica)	synagoga Štúrova ul. 11
Bytča (Žilina)	synagoga Konevova 15
Častá (Bratislava venkov)	židovský hřbitov
Huncovce (Poprad)	synagoga Huncovce 60
Košice	synagoga Puškinova
Košice	synagoga Moyzesova 66
Košice	synagoga Zvonárska

Levice	synagoga Hviezdoslavova
Liptovský Mikuláš	synagoga Hollého 14
Lučenec	synagoga Adyho 4
Lučenec	márnice na židovském hřbitově
Nitra	synagoga Gorazdova 3
Nové Zámky	hrob obětí fašismu na židovském hřbitově
Prešov	synagoga Bardejovská 57
Prešov	synagoga Jarková 103
Prešov	synagoga Konštantinova 7
Prešov	židovský hřbitov Šarišské Lúky
Ružomberok (Liptovský Mikuláš)	synagoga Zarevúcka 3
Senec (Bratislava venkov)	synagoga Mierové námestie 12
Senica	židovský hřbitov Jilemnického ul. 73
Skalica (Senica)	židovský hřbitov
Sobotište (Senica)	židovský hřbitov
Stupava (Bratislava venkov)	synagoga
Šamorín (Dunajská Streda)	synagoga Mliečňanská cesta 7
Trenčín	synagoga Štúrovo nám.
Trenčín	židovská škola Štúrovo nám. 8

Tmava	synagoga Halenárska ul.
Tvrdošín (Dolný Kubín)	synagoga Závodná 5
Vranov nad Topľou	židovský hřbitov
Vrbové (Tmava)	synagoga nám. Slobody
Zvolen	náhrobní kámen zavražděným občanům na bývalém židovském hřbitově
Zilina	synagoga ul.Marxa–Engelsa 11
Bratislava	židovský hřbitov Zižková ul.
Košice	židovský hřbitov Rastislavová ul.
Zvolen	památné místo bývalého židovského hřbitova Studentská ul.
Hlavní město Praha	
Praha 1 Staré město	Španělská synagoga Vysoká synagoga
Praha 1 Nové město	Jubilejní synagoga
Praha 5 Smíchov	synagoga
Praha 5 Radlice	hřbitov
Praha 8 Ďáblice	hřbitov
Praha 8 Libeň	synagoga
Praha 10 Uhřetěves	hřbitov
Střední Čechy	
Liteň (Beroun)	hřbitov
Mořina (Beroun)	hřbitov
Kolín	synagoga
Mladá Boleslav	hřbitov

Brandýs nad Labem (Praha - východ)	hřbitov
Březnice - Lokšany (Příbram)	synagoga a ghetto
Kosova Hora (Příbram)	synagoga
Rakovník	synagoga
Jižní Čechy	
Dačice - Velký Pěčín (Jindřichův Hradec)	hřbitov
Nová Cerkev (Pelhřimov)	synagoga a ghetto hřbitov
Mílevsko (Písek)	synagoga a hřbitov
Mirotice (Písek)	hřbitov
Volyně (Strakonice)	synagoga a hřbitov
Jistebnice (Tábor)	hřbitov
Západní Čechy	
Drmoul (Cheb)	hřbitov
Hroznětín (Karlovy Vary)	hřbitov
Kolínec (Klatovy)	hřbitov
Rábí (Klatovy)	hřbitov
Švihov (Klatovy)	hřbitov
Kasejovice (Plzeň - jih)	synagoga a hřbitov
Terešov (Rokycany)	hřbitov
Stráž u Tachova (Tachov)	hřbitov
Severní Čechy	
Liberec	synagoga
Libochovice (Litoměřice)	hřbitov
Roudnice n. Labem (Litoměřice)	hřbitov
Terezín (Litoměřice)	ghetto
Ustěck (Litoměřice)	synagoga a hřbitov
Zatec (Louny)	synagoga
Sobědruhy (Teplice)	hřbitov
Východní Čechy	

Golčův Jeníkov (Havlíč. Brod)	synagoga a hřbitov
Nový Bydžov (Hradec Králové)	hřbitov
Heřmanův Městec (Chrudim)	hřbitov
Luže (Chrudim)	synagoga
Jičín	synagoga a hřbitov
Velká Bukovina (Náchod)	ghetto a hřbitov
Podbřezí (Rychnov n. Kněžnou)	hřbitov
Vatberk (Rychnov n. Kněžnou)	hřbitov
Turnov (Semily)	hřbitov
Zamberk (Ustí n.Orlicí)	hřbitov
Jižní Morava	
Boskovice (Blansko)	synagoga a ghetto
Lomnice (Blansko)	synagoga
Dolní Kounice (Brno - venkov)	synagoga
Břeclav	synagoga a hřbitov
Mikulov (Břeclav)	synagoga a hřbitov
Strážnice (Hodonín)	synagoga
Polná (Jihlava)	ghetto a synagoga
Holešov (Kroměříž)	hřbitov
Prostějov	ghetto
Jemnice (Třebíč)	ghetto
Podklášteří (Třebíč)	ghetto a synagoga
Uherské Hradiště (Uh.Brod)	hřbitov
Slavkov (Vyškov)	synagoga
Velké Meziříčí (Zdár n. Sázavou)	ghetto a hřbitov
Severní Morava	
Osoblaha (Bruntál)	hřbitov

Hranice (Přerov)

synagoga a hřbitov

Tovačov (Přerov)

hřbitov

Loštice (Šumperk)

hřbitov a synagoga

Usov (Šumperk)

ghetto, synagoga a hřbitov

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR THE PROTECTION AND PRESERVATION OF CULTURAL PROPERTIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Bearing in mind the respect due to fundamental human rights, and seeking to promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups,

Desiring to enhance the protection of cultural properties and provide access to the treasures of national and world culture without discrimination,

Convinced that each culture has a dignity and a value which must be respected and preserved, and that all cultures form part of the common heritage belonging to all mankind,

Considering that deterioration or destruction of items of the cultural heritage constitutes an irreparable impoverishment of the heritage of all the nations of the world,

Reaffirming their condemnation of genocide and their determination to take steps to frustrate the objectives of those who sought to eradicate the culture and heritage of its victims,

Seeking to honor the memories of those victims and to promote knowledge of and respect for their culture and heritage,

Considering that the protection of cultural heritage can be effective only if organized both nationally and internationally among states working in close cooperation,

Desirous of elaborating concrete steps in furtherance of the principles and purposes of the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage with respect to certain items of the cultural heritage of the victims of genocide during the Second World War, and

In accordance with the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on Cooperation in Culture, Education, Science and Technology and Other Fields signed in Prague on April 15, 1986,

Have agreed as follows:

1. Each Party will take appropriate steps to protect and preserve the cultural heritage of all national, religious or ethnic groups (hereinafter referred to as "Groups") who reside or resided in its territory and were the victims of genocide in its territory during the Second World War. The term "cultural heritage" for the purposes of this Agreement means places of worship, sites of historical significance, monuments, cemeteries and memorials to the dead, as well as archival material relating thereto.

2. The Parties shall cooperate in identifying lists of appropriate items falling within the scope of paragraph 1, particularly those which are in danger of deterioration or destruction. Such lists may be published jointly.

3. Each Party will ensure that there is no discrimination, in form or in fact, against the cultural heritage of any Groups or against the nationals of the other Party in the scope and application of its laws and regulations concerning:

(a) the Protection and preservation of their cultural heritage;

(b) the right to contribute to the protection and preservation of their cultural heritage;
and

(c) public access thereto.

4. In cases where the authorities and organizations concerned state that the Groups are unable, on their own, to ensure adequate protection and preservation of their cultural heritage, each Party shall take special steps to ensure such protection and preservation within its territory and shall invite the cooperation of the other Party and its nationals where assistance is required for this purpose.

5. Properties referred to in paragraph 4 that are of special significance shall be designated in the list of properties annexed to this Agreement, publicly announced and communicated to appropriate local agencies. All properties so designated shall be protected, preserved, and marked with a special plaque. Access thereto shall be assured. The list of properties forms an integral part of this Agreement. Through the Commission referred to in paragraph 6 each Party may, at any time, make such changes in the list as it deems desirable or necessary on the condition that these changes will be communicated through diplomatic channels.

6. (A) A Joint Cultural Heritage Commission is hereby established to oversee the operations of the lists referred to in paragraphs 2 and 5, and to perform such other functions as are delegated to it by the Parties which will be agreed upon through diplomatic channels. Each Party shall appoint two members of the Commission, consisting of the Chairman plus another member, who may be assisted by alternates and advisers. Decisions of the Commission shall require the assent of both Parties. The Parties shall cooperate in supplying the Commission with access to properties and information necessary for the execution of its responsibilities.

6. (B) The Commission for the Preservation of America's Heritage Abroad shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the side of the United States of America. The authorities and organizations concerned, which are according to the valid laws and regulations of the Czech and Slovak Federal Republic responsible for the protection of cultural monuments in accordance with this Agreement, shall be the Executive Agent for implementing this Agreement on the side of the Czech and Slovak Federal Republic. Either Party by diplomatic note to the other may change its Executive Agent.

7. Nothing in this Agreement shall be construed to relieve either Party of its obligations under the 1972 Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage or any other agreement for protection of cultural heritage.

8. This Agreement shall be subject to the laws and regulations of both countries and the availability of funds.

9. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be submitted to the Agencies referred to in paragraph 6.(B).

10. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force subject to termination upon one year's written notice by one Party to the other.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington, in duplicate, this seventeenth day of March, 1992, in the English and Czech languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

LAWRENCE EAGLEBURGER

For the Government of the Czech and Slovak Federal Republic: :

RITA KLIMOVA

ANNEX

List of Properties of Special Significance Referred to in Paragraph 5 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Protection and Preservation of Cultural Properties

Town (District)	Property - Address
Banská Bystrica	Morgue of the Jewish Cemetery Rudlovska cesta 35
Banská Štiavnica (Ziar nad Hronom)	Synagogue Novozámocká ul. 5
Bardejov	Synagogue Pionierov 10
Bardejov	Synagogue Mlynská ul.
Bardejov	Jewish Cemetery Tehelná ul.
Beckov (Trenčín)	Jewish Cemetery
Bratislava	Synagogue Heydukova ul. 11
Bratislava	Jewish Mausoleum of Chatam Sofer Nabr. gen. L. Svobodu
Brezno (Banská Bystrica)	Synagogue Štúrova ul. 11
Bytča (Zilina)	Synagogue Konevova 15
Častá (Bratislava venkov)	Jewish Cemetery
Huncovce (Poprad)	Synagogue Huncovce 60
Košice	Synagogue Puškinova
Košice	Synagogue Moyzesova 66
Košice	Synagogue Zvonárska

Levice	Synagogue Hviezdoslavova
Liptovský Mikuláš	Synagogue Hollého 14
Lučenec	Synagogue Adyho 4
Lučenec	Morgue of the Jewish Cemetery
Nitra	Synagogue Gorazdova 3
Nové Zámky	Grave of the Victims of Fascism at the Jewish Cemetery
Prešov	Synagogue Bardejovská 57
Prešov	Synagogue Jarková 103
Prešov	Synagogue Konštantinova 7
Prešov	Jewish Cemetery Šarišské Lúky
Ružomberok (Liptovský Mikuláš)	Synagogue Zarevúcka 3
Senec (Bratislava venkov)	Synagogue Mierové námestie 12
Senica	Jewish Cemetery Jilemnického ul. 73
Skalica (Senica)	Jewish Cemetery
Sobotište (Senica)	Jewish Cemetery
Stupava (Bratislava venkov)	Synagogue
Šamorín (Dunajská Streda)	Synagogue Mliečňanská cesta 7
Trenčín	Synagogue Štúrovo nám.
Trenčín	Jewish School Štúrovo nám. 8

Tmava	Synagogue Halenárska ul.
Tvrdošín (Dolný Kubín)	Synagogue Závodná 5
Vranov nad Topľou	Jewish Cemetery
Vrbové (Tmava)	Synagogue nám. Slobody
Zvolen	Tomb of the Murdered Citizens at the Former Jewish Cemetery
Zilina	Synagogue ul. Márxa - Engelsa 11
Bratislava	Jewish Cemetery Zižková ul.
Košice	Jewish Cemetery Rastislavová ul.
Zvolen	Jewish Cemetery Memorial Studentská ul.
Prague	
Praha 1 Staré město	Spanělská Synagogue Vysoká Synagogue
Praha 1 Nové město	Jubilejní Synagogue
Praha 5 Smíchov	Synagogue
Praha 5 Radlice	Cemetery
Praha 8 Dáblice	Cemetery
Praha 8 Libeň	Synagogue
Praha 10 Uhřetěves	Cemetery
Central Bohemia	
Liteň (Beroun)	Cemetery
Mořina (Beroun)	Cemetery
Kolín	Synagogue
Mladá Boleslav	Cemetery
Brandýs nad Labem (Praha - východ)	Cemetery

Březnice - Lokšany (Příbram)	Synagogue and Ghetto
Kosova Hora (Příbram)	Synagogue
Rakovník	Synagogue
Southern Bohemia	
Dačice - Velký Pěčín (Jindřichův Hradec)	Cemetery
Nová Cerekev (Pelhřimov)	Synagogue and Ghetto Cemetery
Milevsko (Písek)	Synagogue and Cemetery
Mirotice (Písek)	Cemetery
Volyně (Strakonice)	Synagogue and Cemetery
Jistebnice (Tábor)	Cemetery
Western Bohemia	
Drmoul (Cheb)	Cemetery
Hroznětín (Karlovy Vary)	Cemetery
Kolinec (Klatovy)	Cemetery
Rábí (Klatovy)	Cemetery
Švihov (Klatovy)	Cemetery
Kasejovice (Plzeň - jih)	Synagogue and Cemetery
Terešov (Rokycany)	Cemetery
Stráž u Tachova (Tachov)	Cemetery
Northern Bohemia	
Liberec	Synagogue
Libochovice (Litoměřice)	Cemetery
Roudnice n. Labem (Litoměřice)	Cemetery
Terezín (Litoměřice)	Ghetto
Uštěk (Litoměřice)	Synagogue and Cemetery
Zatec (Louny)	Synagogue
Sobědruhy (Teplice)	Cemetery
Eastern Bohemia	
Golčův Jeníkov (Havlíč. Brod)	Synagogue and Cemetery
Nový Bydžov (Hradec Králové)	Cemetery

Heřmanův Městec (Chrudim)	Cemetery
Luže (Chrudim)	Synagogue
Jičín	Synagogue and Cemetery
Velká Bukovina (Náchod)	Ghetto and Cemetery
Podbřezí (Rychnov n. Kněžnou)	Cemetery
Vamberk (Rychnov n. Kněžnou)	Cemetery
Turnov (Semily)	Cemetery
Zamberk (Ústí n. Orlicí)	Cemetery
Southern Moravia	
Boskovice (Blansko)	Synagogue and Ghetto
Lomnice (Blansko)	Synagogue
Dolní Kounice (Brno - venkov)	Synagogue
Břeclav	Synagogue and Cemetery
Mikulov (Břeclav)	Cemetery
Strážnice (Hodonín)	Synagogue
Polná (Jihlava)	Ghetto and Synagogue
Holešov (Kroměříž)	Cemetery
Prostějov	Ghetto
Jemnice (Třebíč)	Ghetto
Podklášteří (Třebíč)	Ghetto and Synagogue
Uherské Hradiště (Uh.Brod)	Cemetery
Slavkov (Vyškov)	Synagogue
Velké Meziříčí (Zdár n. Sázavou)	Ghetto and Cemetery
Northern Moravia	
Osoblaha (Bruntál)	Cemetery
Hranice (Přerov)	Synagogue and Cemetery
Tovačov (Přerov)	Cemetery
Loštice (Šumperk)	Cemetery and Synagogue
Usov (Šumperk)	Ghetto, Synagogue and Cemetery

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROTECTION ET À LA PRÉSERVATION DE
PROPRIÉTÉS CULTURELLES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque,

Conscients du respect dû aux droits de l'homme fondamentaux, et désireux de promouvoir la compréhension, la tolérance et l'amitié entre les nations et les groupes ethniques ou religieux,

Souhaitant renforcer la protection des biens culturels et faciliter l'accès sans discrimination aux trésors des cultures nationale et mondiale,

Convaincus que chaque culture possède une dignité et une valeur qui doivent être respectées et préservées et que toutes les cultures font partie du patrimoine commun de l'humanité,

Considérant que la détérioration ou la destruction d'éléments du patrimoine culturel constitue un appauvrissement irréparable du patrimoine de toutes les nations du monde,

Renouvelant leur condamnation du génocide et leur volonté de prendre des mesures pour contrecarrer les plans de ceux qui cherchent à éradiquer la culture et l'héritage de ses victimes,

Soucieux d'honorer la mémoire desdites victimes et de favoriser le respect et la connaissance de leur culture et de leur patrimoine,

Considérant que la protection du patrimoine culturel ne peut être efficace que si elle est organisée aux niveaux national et international entre les États travaillant en étroite coopération,

Désireux d'élaborer des mesures concrètes pour favoriser les principes et les objectifs de la Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, en ce qui concerne certains aspects du patrimoine culturel des victimes du génocide pendant la Seconde Guerre mondiale, et

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque sur la coopération en matière de culture, d'éducation, des sciences et de la technologie et dans d'autres domaines, signé à Prague le 15 avril 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Chaque Partie prendra les mesures adéquates pour protéger et préserver le patrimoine culturel de tous les groupes nationaux, religieux ou ethniques (ci-après dénommés "les groupes") qui résident ou ont résidé sur son territoire et qui ont été victimes de génocide pendant la Seconde Guerre mondiale. Aux fins du présent Accord, l'expression "patrimoine culturel" désigne les lieux de culte, les sites d'une importance historique, les monuments, les cimetières et mémoriaux ainsi que toutes les archives qui s'y rapportent.

2. Les Parties coopèrent pour élaborer les listes des éléments qui relèvent du paragraphe 1, notamment ceux qui courent le risque de détérioration ou de destruction. Lesdites listes seront publiées conjointement.

3. Chaque Partie veillera à ce qu'il n'y ait aucune discrimination de forme ou de fait contre le patrimoine culturel de certains groupes ou contre les ressortissants de l'autre Partie pour ce qui est de la portée et de l'application de ses lois et réglementations concernant :

a) la protection et la préservation de leur patrimoine culturel;

b) le droit de contribuer à la protection et à la préservation de leur patrimoine culturel;
et

c) l'accès public à ce patrimoine.

4. Dans les cas où les autorités et organisations compétentes constatent que les groupes sont incapables par eux-mêmes d'assurer une protection et une préservation adéquates de leur patrimoine culturel, chaque Partie prend des mesures spéciales pour garantir et préserver ladite protection sur son territoire et fait appel à la coopération de l'autre Partie et de ses nationaux lorsqu'une assistance est nécessaire à cette fin.

5. Les biens mentionnés au paragraphe 4 qui revêtent une importance particulière figurent dans la liste des biens annexée au présent Accord. Ils font l'objet d'une annonce publique et sont communiqués aux organismes locaux compétents. Tous les biens ainsi désignés sont protégés, préservés et identifiés par un emblème spécial et leur accès est assuré. La liste des biens forme partie intégrante du présent Accord. Par l'intermédiaire de la Commission mentionnée au paragraphe 6, une Partie peut à tout moment modifier la liste si elle le pense désirable et nécessaire, à condition que les changements soient communiqués à l'autre par la voie diplomatique.

6. A. Une Commission mixte du patrimoine culturel est créée pour surveiller l'établissement des listes mentionnées aux paragraphes 2 et 5 et remplir toutes les fonctions que les Parties auront, par la voie diplomatique, décidé conjointement de lui confier. Chaque Partie nomme deux membres, le président et un autre membre, qui peuvent être assistés par des suppléants et des conseillers. Les décisions de la Commission doivent être approuvées par les deux Parties. Celles-ci coopèrent lorsqu'il s'agit de faciliter à la Commission l'accès aux biens et aux renseignements nécessaires pour qu'elle puisse s'acquitter de son rôle.

B. C'est la Commission pour la préservation du patrimoine américain à l'étranger qui sera l'organisme d'exécution choisi pour la Partie américaine pour l'application du présent Accord. Pour la République fédérale tchèque et slovaque, les autorités qui, aux termes de la législation en vigueur, sont chargées de la protection des biens culturels auront compétence pour mettre en oeuvre le présent Accord. Chaque Partie peut par une note diplomatique informer l'autre d'un changement d'organisme d'exécution.

7. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme déliant l'une des Parties des obligations qu'elles a contractées au titre de la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel ou de tout autre accord pour la protection du patrimoine mondial culturel.

8. Le présent Accord est régi par la législation et la réglementation des deux pays et tributaire de l'existence de fonds.

9. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont soumis aux organismes d'exécution mentionnés au paragraphe 6B.

10. Le présent Accord, qui entre en vigueur dès sa signature, est valide jusqu'à sa dénonciation qui prend effet un an après qu'une Partie ait notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 17 mars 1992, en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LAWRENCE EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque :

RITA KLIMOVA

ANNEXE

LISTE DES BIENS REVÊTANT UNE IMPORTANCE PARTICULIÈRE AUX
TERMES DU PARAGRAPHE 5 DE L'ACCORD RELATIF À LA PROTECTION
ET À LA PRÉSERVATION DES BIENS CULTURELS ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Municipalité (district)	Objet - adresse
Banska Bystrica	Morgue du cimetière juif Rudľovská cesta 35
Banska Stiavnica (Ziar nad Hronom)	Synagogue Novozamocka ul. 5
Bardejov	Synagogue Pionierov 10
Bardejov	Synagogue Mlynska ul.
Bardejov	Cimetière juif Tehelna ul.
Beckov (Trencin)	Cimetière juif
Bratislava	Synagogue Heydukova ul. 11
Bratislava	Mausolée juif de Chatam Sofer Nabr. gen. L. Svobodu
Brezno (Banska Bystrica)	Synagogue Sturova ul. 11
Bytca (Zilina)	Synagogue Konevova 15
Casta (Bratislava venkov)	Cimetière juif

Huncovce (Poprad)	Synagogue Huncovce 60
Kosice	Synagogue Puskinova
Kosice	Synagogue Moyzesova 66
Kosice	Synagogue Zvonarska
Levice	Synagogue Hviezdoslavova
Liptovsky Mikulas	Synagogue Holleho 14
Lucenec	Synagogue Adyho 4
Lucenec	Morgue du cimetière juif
Nitra	Synagogue Gorazdova 3
Nove Zamky	Tombe des victimes du fascisme au cimetière juif
Prešov	Synagogue Bardejovska 57
Presov	Synagogue Jarkova 103
Presov	Synagogue Konstantinova 7
Presov	Cimetière juif Sarisske Luky
Ruzomberok (Liptovsky Mikulas)	Synagogue Zarevucka 3

Senec (Bratislava venkov)	Synagogue Mierove namestie 12
Senica	Cimetière juif Jilemnickeho ul. 73
Skalica (Senica)	Cimetière juif
Sobotiste (Senica)	Cimetière juif
Stupava (Bratislava venkov)	Synagogue
Samorin (Dunajska Streda)	Synagogue Mliecnanska cesta 7
Trencin	Synagogue Sturovo nam.
Trencin	Ecole juive Sturovo nam. 8
Trnava	Synagogue Halenarska ul.
Tvrdosin (Dolny Kubin)	Synagogue Zavodna 5
Vranov nad Toplou	Cimetière juif
Vrbove (Trnava)	Synagogue nam. Slobody
Zvolen	Tombe des citoyens assassinés située à l'ancien cimetière juif
Zilina	Synagogue ul. Marxa - Engelsa 11
Bratislava	Cimetière juif Zizkova ul.
Kosice	Cimetière juif

	Rastislavova ul.
Zvolen	Mémorial du cimetière juif Studentska ul.
Prague	
Prague 1 Stare mesto	Synagogue Spanelska Synagogue Vysoka
Prague 1 Nove mesto	Synagogue Jubilejni
Prague 5 Smichov	Synagogue
Prague 5 Radlice	Cimetière
Prague 8 Dablice	Cimetière
Prague 8 Liben	Synagogue
Prague 10 Uhrineves	Cimetière
Bohème centrale	
Liten (Beroun)	Cimetière
Morina (Beroun)	Cimetière
Kolin	Synagogue
Mlada Boleslav	Cimetière
Brandys nad Labem (Praha - vychod)	Cimetière
Breznice - Loksany (Pribram)	Synagogue et ghetto
Kosova Hora (Pribram)	Synagogue
Rakovnik	Synagogue
Bohème du sud	
Dacice - Velky Pecin (Jindrichuv Hradec)	Cimetière
Nova Cerekev (Pelhrimov)	Synagogue et ghetto Cimetière
Milevsko (Pisek)	Synagogue et cimetière
Mirotice (Pisek)	Cimetière
Volyne (Strakonice)	Synagogue et cimetière
Jistebnice (Tabor)	Cimetière

Bohème de l'ouest

Drmoul (Cheb)	Cimetière
Hroznetin (Karlovy Vary)	Cimetière
Kolinec (Klatovy)	Cimetière
Rabi (Klatovy)	Cimetière
Svihov (Klatovy)	Cimetière
Kasejovice (Plzen - jih)	Synagogue et cimetière
Teresov (Rokycany)	Cimetière
Straz u Tachova (Tachov)	Cimetière

Bohème du nord

Liberec	Synagogue
Libochovice (Litomerice)	Cimetière
Roudnice n. Labem (Litomerice)	Cimetière
Terezin (Litomerice)	Ghetto
Ustek (Litomerice)	Synagogue et cimetière
Zatec (Louny)	Synagogue
Sobedruhy (Teplice)	Cimetière

Bohème de l'est

Golcuv Jenikov (Havlic. Brod)	Synagogue et cimetière
Novy Bydzov (Hradec Kralove)	Cimetière
Hermanuv Mestec (Chrudim)	Cimetière
Luze (Chrudim)	Cimetière
Jicin	Synagogue et cimetière
Velka Bukovina (Nachod)	Ghetto et cimetière
Podbrezi (Rychnov n. Kneznou)	Cimetière
Vamberk (Rychnov n. Kneznou)	Cimetière
Turnov (Semily)	Cimetière
Zamberk (Usti n. Orlici)	Cimetière

Moravie du sud

Boskovice (Blansko)	Synagogue et ghetto
Lomnice (Blansko)	Synagogue
Dolni Kounice (Brno - venkov)	Synagogue
Breclav	Synagogue et cimetière
Mikulov (Breclav)	Cimetière
Straznice (Hodonin)	Synagogue
Polna (Jihlava)	Ghetto et synagogue
Holesov (Kromeriz)	Cimetière
Prostejov	Ghetto
Jemnice (Trebic)	Ghetto
Podklasteri (Trebic)	Ghetto et synagogue
Uherske Hradiste (Uh. Brod)	Cimetière
Slavkov (Vyskov)	Synagogue
Velke Mezirici (Zdar n. Sazavou)	Ghetto et cimetière

Moravie du nord

Osoblaha (Bruntal)	Cimetière
Hranice (Prerov)	Synagogue et cimetière
Tovacov (Prerov)	Cimetière
Lostice (Sumperk)	Cimetière et synagogue
Usov (Sumperk)	Ghetto, synagogue et cimetière

